

# Códice florentino (1576)

## Fin

Lic. Arturo Rocha Cortés

Director del Boletín Guadalupano

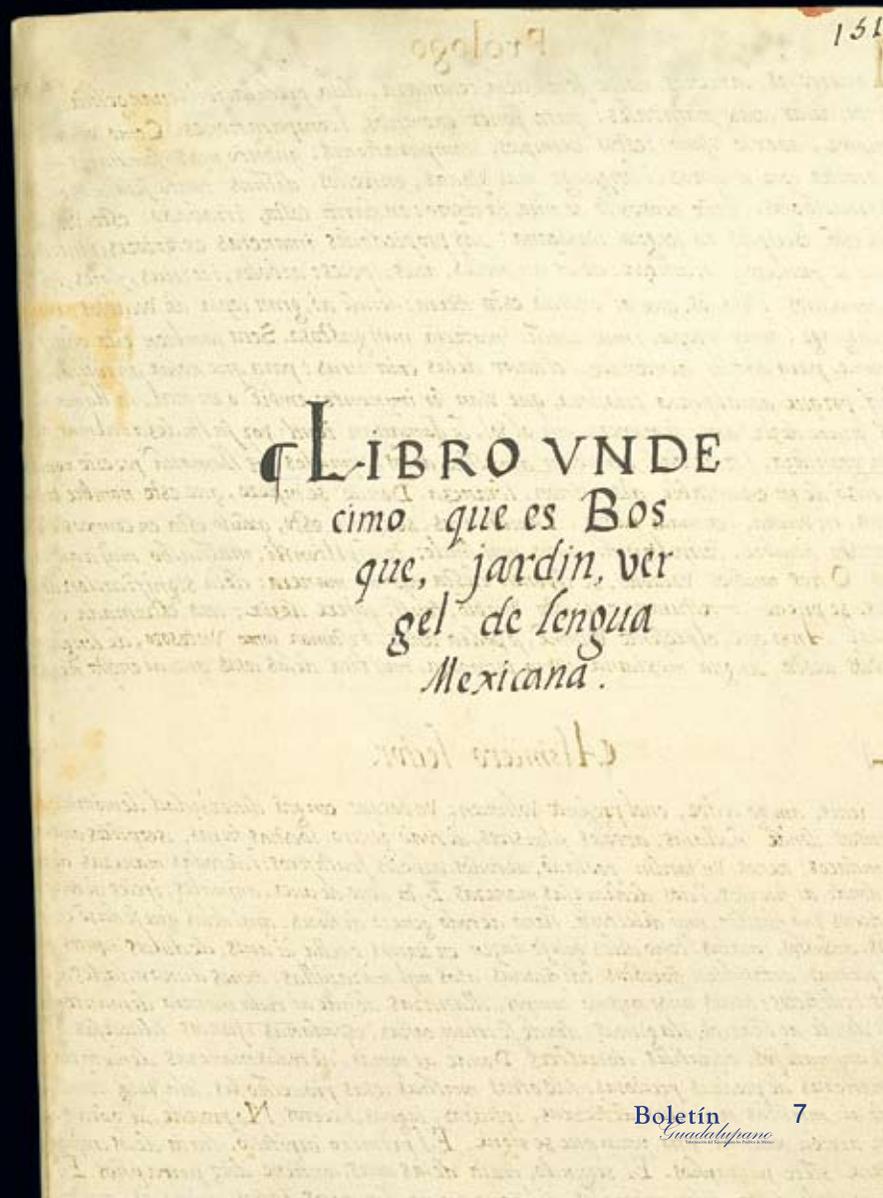
rocha@basilicadeguadalupe.org.mx

Concluye el testimonio sahaguniano con la desencantada confirmación del fraile de que a la fiesta de Tonantzin acudían los indios “de muy lejas tierras”, tan lejanas como en tiempos de su infidelidad, lo que le parecía sospechoso, pues más cerca había iglesias dedicadas a Nuestra Señora, y no iban a ellas, sino insistían en marchar al Tepeyac.

También es de llamar la atención cómo Sahagún culpa a los dominicos (“los predicadores”) de andarse con demasiada ligereza al volver al castellano nombres y conceptos en náhuatl. En primer lugar, los culpa de pervertir la propia noción de Tonantzin —con la que llamaban a Nuestra Señora, la Madre de Dios (*vid.* núm. anterior)—, cuando en rigor no era sino el nombre de una antigua deidad indígena. (Madre de Dios se diría “Dios inanzin”).

Pero también les echaba en cara el designar a Santa Ana con el nombre de la diosa Toci, que significa: “nuestra abuela”. Y siendo Santa Ana “abuela” de Jesucristo, pues lo era también de todos nosotros.

Todos estos excesos repugnaban a Sahagún. Quizá por esto sospechaba del culto a Nuestra Señora de Guadalupe en el Tepeyac, tomando por excesiva intromisión de los dominicos lo que no era sino la natural devoción de los indios (y aun de los españoles) tras las mariofanías de 1531.



Libro Undecimo

baxo equi uocacion, deste nombre tonā  
tsin.

¶ Vienen agora, auisitar a esta to  
nantzin, de muy lexos, tan lexos: co  
mo de antes, la qual de uocion, tan  
bien es sospechosa, porque en todas  
partes, ay muchas yglesias de nra se  
ñora, y no van a ellas: y vienen de  
lexos tierras, a esta tonantsin, como  
antiguamente.

¶ El segundo lugar, donde auja an  
tiguamente muchos sacrificios, a los  
quales venjan de lexas tierras esca  
be la sierra de Haxcalla donde auja  
un templo que se llamaua Foci, don  
de concurrían gran multitud de pen  
te ala celebrad de esta fiesta Foci, q  
quiere dezir nra abuela y por otro  
nombre se llamaua Bapotha tenan  
que quiere dezir ladiosa de los de Tomas  
cales y de las medicinas: y des pues  
aca edificaron alli una yglesia de  
sancta ana donde agora ay moneste  
rio y religiosos de nro padre san fra<sup>co</sup>  
y los naturales llamanla Foci y co  
curren a esta fiesta de mas de quare  
ta leguas gente ala fiesta de Foci y  
llaman ansi a sanctana tomado oca  
sion de los predicadores que dicen que  
por que sanctana es abuela de Je  
su xpo q stambian nra abuela de to  
dos los xpianos, y ansi la an llamado  
y llaman en el Pulpito Foci que quiere  
dezir nra abuela: y todas las gentes  
que vienen como antiguamente,  
ala fiesta de Foci vienen so color de  
sanctana pero como el uocablo es  
equi uoco y tienen respeto alo a  
tiguos mas se crean que vienen por

q Tlacopacti: <sup>lapida monte o sobre cejo</sup> comolte, vn  
can in canjn tlacomoluitica,  
in tlacapan, in ano co iquech  
ham tepetl, ano co Hamjn  
lolll. Llamada monte poblada de arboles

q Quauh ixhlaocatl: quijos  
nequij, iixtepetl itzalan, ano  
co iicpac, ano co Halpethaia,  
quauhio, quauhla, vel manj,  
ixhachimany. Llamado alto

q Tlapachti: quijos nequij  
in pan tepetl, ano co necoc Ha  
mjnjlolll, pechiuhimany,  
quauhio, cacao, tetero, xallo.

q Texcalli: <sup>Risco de monte agudo de lo</sup> pan quijstic,  
pan quijstic, pan veztic, xi  
peziuhitac, xipeztic, xipe  
ziuhquij, moqueztic, nene  
xeoatitac, diichileoatitac, cha  
chaquachtic, tzotzocollit, vi  
viztic. Cueva <sup>dicho</sup> angosta

q Ozotl: tzollic, quij quijstic, co  
iontic, tlathlaoatitac, Haco  
iaoa, tlapatlaoa, coiaoa, veca,  
vecatla, tequany, coiath, covatl,  
ichan, temamauhican, coion  
quij, coiocpul. Valle que de ambas p<sup>te</sup>  
tiene cuevas o monte.

q Tepetzalan: necoc tepetl,

Foto: Biblioteca Medicea Laurenziana, Florencia

## libro vndecimo

baxo equjvocation deste nombre tonã tzin.

¶ Y vienen agora a ujsitar a esta tonantzin de muy lexos, tan lexos como de antes, la qual devocion, tan bienes sospechosa, porque en todas partes, ay muchas yglesias de nra señora, y no van a ellas y vienen de lexos tierras, a esta tonantzin como antiguamente.

¶ El segundo lugar, donde auja antiguamente muchos sacrificios. a los quales venjan de lexas tierras es ca be la sierra de tlaxcalla donde auja vn templo que se llamaua toci, donde concurrian gran multitud de gente a la celebridad desta fiesta toci: q̃ qujere dezir nra auela y por otro nombre se llamaua tzapotlatenan que qujere dezir la diosa de los de temazcales y de las medicinas y despues aca edificaron alli vna yglesia de sancta ana donde agora ay monestrio y religiosos de nro padre san fra.º y los naturales llamanla Toci y cõ curren a esta fiesta demas de quarêta leguas gente a la fiesta de toci, y llaman ansi a sanctana tomado oca sion de los predicadores que dizen que porque sanctana es abuela de Jesu xpo es tambien nra auela de todos los xpianos, y ansi la an llamado y llaman en el Pulpito toci que qujere dezir nra abuela: y todas las gentes que vienen como antiguamente a la fiesta de toci vienen so color de sanctana pero como el vocablo es equjvoco y tienen respecto a lo ã tigo mas se creen que vienen por

lapa de monte o sobre cejo

¶ Tlacopactli: comoltic, vn can in canjn tlacomoliuhtica, in jtlacapan, in anoço iquechtlan tepetl, anoço tlamjmlolli. llanvra de monte poblada de arboles

¶ Quauhixtlaotl: qujtoznequj, iixtepetl itzalan, anoço iicpac, anoço tlapetlaia, quauhio, quauhtla, vel manj, ixtlactitimanj. llanora en lo alto

¶ Tlapechtli: qujtoznequj in jpan tepetl, anoço necoc tlamjmlolli, pechiuhtimanj, quauhio, çacaio, teteio, xallo.

Risco de monte agudo è lo [alto]

¶ Texcalli: panquizticac, panqujztica, panvetzticac, xipetziuhiticac, xipetztic, xipetziuhquj, moquetzticac, nene-xeoaticac, chichileoaticac, chaquachtic, tzõtzoctlic, vitztic. Cueva angosta

¶ Oztotl: tzoltic, qujqujztic, coionticac, tlatlaioaticac, tlacioiaoa, tlapatlaoa, coiaoac, veca, vecatla, tequanj, coiotl, covatl, ichan, temamauhtican, coionquj, coiocpul. Valle que de ambas p[artes] tiene cuestas o monte.

¶ Tepetzalan: necoc tepetl,



## Traducción

Lapa de monte o sobrecejo

¶ Valle alto. Está hundido. Es donde el lado de la montaña, el lado del monte, o ladera inclinada está ahuecada. Llanura de monte poblada de árboles

¶ Planicie: quiere decir superficie plana entre montañas o en la cima, o un corte en la tierra, Arbolado, bosque, bien sentado, Descansa sobre la pendiente. Llanura en lo alto

¶ Planicie elevada. Quiere decir que es plano en la montaña, o plano en algún lado de la ladera inclinada, arbolada, zacatada, rocosa, arenosa. Risco de monte, agudo en lo alto

¶ Despeñadero, surge en lo alto, elevado, descolla, se encumbra, surge llano, es llano, se yergue, cenizo, es rojo como chile, áspero, es como tocado de un guerrero, dentado. Cueva angosta

¶ Cueva: es angosta, penetrante, perforada, oscura. Espaciosa, alargada, extensa, profunda, honda, del coyote, de la serpiente es casa, lugar pavoroso, en un hoyo, perforado. Valle que de ambas partes tiene cuevas o monte

¶ Valle: montaña a ambos lados...

